

1. У Діях апостолів розповідається, як апостоли передавали добру звістку про Ісуса — Божого Агнця, Який взяв на Себе гріхи всіх людей.

Апостоли несли цю звістку не лише юдеям, але й самарянам — напівюдейському народу, якого юдеї не визнавали.

Апостол Филип першим розповідає добру новину про Ісуса людині з інших народів.

۱. در کتاب اعمال رسولان نقل می‌شود که چگونه رسولان، خبر خوش در مورد عیسی، بره خدا که گناهان همه انسان‌ها را بر خود گرفت، را به دیگران رساندند. رسولان این پیام را نه تنها به یهودیان، بلکه به سامری‌ها نیز می‌رسانند؛ مردمی نیمه‌یهودی که از سوی یهودیان پذیرفته نمی‌شدند.

فیلیپس رسول، نخستین کسی است که این خبر خوش را به انسانی از دیگر اقوام و ملت‌ها اعلام می‌کند.

2. Святий Дух посилає Филипа до фінансового міністра з Ефіопії (Африка).

Цей впливовий чоловік вірив у Бога Ізраїлю й повертався додому з Єрусалима.

Від Филипа він чує про те, що зробив для нас Ісус.

Ми почуємо й побачимо пантоміму за мотивами Дії Апостолів 8.

Цей біблійний текст також є основою для проповіді.

۲. روح القدس فیلیپس را نزد وزیر دارایی حبشه (اتیوپی) در آفریقا می‌فرستد.

این مرد بانفوذ، به خدای اسرائیل ایمان داشت و از سفری زیارتی از اورشلیم باز می‌گشت.

او از فیلیپس می‌شنود که عیسی برای ما چه کرده است.

ما داستان را به صورت پانتومیم از کتاب اعمال رسولان فصل ۸ می‌شنویم و می‌بینیم. این متن کتاب مقدس همچنین پایه‌ای برای موعظه امروز خواهد بود.

26 З'явився до Пилипа Ангел Господній і сказав: «Збирайся й рушай на південь, по дорозі, що веде з Єрусалиму до Гази». (Та дорога пролягала через пустелю).

27 Тож Пилип зібрався й вирушив. По дорозі він зустрів ефіопа-євнуха, вельможу Кандакії, цариці ефіопської, наглядача за всіма її скарбами. Ефіоп приїхав до Єрусалиму поклонитися Богу.

۲۶ فرشته‌ای از جانب خداوند نزد فیلیپ آمد و گفت: «بپا خیز و به جنوب برو، در راهی که از اورشلیم به غزه می‌رسد، در بیابان می‌گذرد.»

۲۷ پس فیلیپ برخاست و رفت. در راه با یک مرد اتیوپیایی، که خواجه‌ای خدمت‌گذار ملکه اتیوپی (کنداکه) و مسئول کلیه گنجینه‌های او بود، برخورد کرد. آن مرد به اورشلیم آمده بود تا عبادت کند.

28 Тепер повертюрись додому, він сидів у колісниці й читав книгу пророка Ісаї.

29 Дух сказав Пилипу: «Підійди і прямуй до цієї колісниці».

30 Пилип побіг і почув, як той читає пророку Ісаї, і спитав: «Чи розумієш ти, що читаєш?»

31 А він відповів: «Як же, коли тобі не пояснить хтось?» І запросив Пилипа сісти поряд у колісниці.

۲۸ اکنون در حال بازگشت بود، در ارابه‌اش نشسته و کتاب پیامبر اشعیا را می‌خواند.

۲۹ روح‌القدس به فیلیپ گفت: «برو جلو و با این ارابه همراه شو.»

۳۰ فیلیپ دوید و شنید که آن مرد از اشعیا می‌خواند، و پرسید: «می‌فهمی چه می‌خوانی؟»

۳۱ او پاسخ داد: «چگونه؟ مگر کسی که راهنما باشد، توضیح دهد؟» و از فیلیپ خواست که وارد ارابه شود و کنار او بنشیند.

32. А місце Писання, яке він читав,
було таке:

«Як вівцю на заріз Його
провадили,
і як ягня перед стрижем
безголосе,

так Він не відкриває уст Своїх.

33. В приниженні Його віднято суд
Йому.

А рід Його хто зможе описати?
Бо забране життя Його із землі».

۳۲. آن بخشی از کتاب اشعیا که او

می‌خواند، چنین بود:

«او مانند گوسفندی به سوی قربانگاه برده
شد،

و چنان‌که برّهای در برابر پشم‌چین خود
خاموش است،

او نیز دهان خود را نگشود.

۳۳. در زمان خواری او، داوری از او
دریغ شد.

چه کسی می‌تواند نسل او را بیان کند؟
زیرا جان او از زمین گرفته شد.»

34. Євнух запитав Филипа: «Про кого пророк говорить це? Про себе чи про когось іншого?»

35. Тоді Филип відкрив уста свої, і, почавши від цього Писання, благовістив йому Ісуса.

۳۴. خواجه به فیلیپ گفت: «خواهش می‌کنم، به من بگو که پیامبر این را دربارهٔ چه کسی می‌گوید؟ دربارهٔ خودش یا شخصی دیگر؟»

۳۵. آنگاه فیلیپ سخن آغاز کرد و از آن قسمت کتاب مقدس شروع نمود و خبر خوش دربارهٔ عیسی را برای او بازگو کرد.

36 Поки їхали, вони побачили воду, і ефіоп сказав: «Ось вода! То що заважає мені хреститися?»

38 Сказав Пилип: «Якщо віруєш із усього серця – можна». І наказав зупинити колісницю. Вони спустилися в воду, Пилип покropив його.

39 Коли вони вийшли з води, Дух Господній відвів Пилипа геть, і ефіоп уже не бачив його, але пішов дорогою з радістю.

۳۶ در مسیر، کنار آب رسیدند؛ اتیوپایی گفت: «ای آب! چه چیز مانع من است تا غسل تعمید شوم؟»

۳۸ فیلیپ گفت: «اگر از ته دل ایمان داری، می‌توانی.» پس ارا به را نگه داشتند، هر دو به آب رفتند و فیلیپ او را غسل تعمید داد.

۳۹ هر گاه از آب بیرون آمدند، روح خداوند ناگهان فیلیپ را جدا کرد، اتیوپایی دیگر او را ندید، اما با شادمانی راه خود را ادامه داد.

GLAUBENSBEKENNTNIS

Гейдельберзьке зізнання.

Питання 1

Яка моя підтримка, моя розрада, моя надія щодо цього життя і життя після смерті?

Я належу тілом і душею, у житті та в смерті, Ісусу Христу, моєму вірному Спасителю. Він прощає мені всі мої гріхи і звільняє мене від усієї сили зла.

اعتراف هایدلبرگ سوال 1

تکیه گاه من، آسایش من، امید من به این زندگی و زندگی پس از مرگ چیست؟
من در جسم و روح، در زندگی و مرگ، به عیسی مسیح، نجات دهنده وفادارم
تعلق دارم. او همه گناهانم را می بخشد و
مرا از تمام قدرت شیطانی رهایی می بخشد.

GLAUBENSBEKENNTNIS 2. Teil

Ісус захищає мене: без волі мого
Отця на небі жодна волосина не
може впаси з моєї голови, і все
має працювати для мого добра
та мого спасіння. Через Свого
Святого Духа Ісус дає мені
впевненість у вічному житті та
бажання і готовність жити з
Ним і служити Йому, амінь.

عیسی از من محافظت می کند: بدون
اراده پدرم در بهشت، یک مو از سر
من نمی ریزد و همه چیز باید برای خیر
و رستگاری من کار کند. عیسی از
طریق روح القدس خود به من
اطمینان خاطر از زندگی ابدی و میل
و آمادگی برای زندگی با او و خدمت
به او می دهد، آمین.

1 Филип і міністр фінансів з Ефіопії зустрічаються на дорозі з Єрусалиму до Гази.

Газа — це було місто понад 2000 років тому і залишається таким сьогодні — на березі Середземного моря, на південний захід від Єрусалиму. Саме на честь цього міста названо Смугу Гази. У Смузі Гази сьогодні потерпають і гинуть десятки тисяч палестинців — не через природне лихо, а через катастрофічну політику ХАМАС і уряду Ізраїлю.

۱. فلیپوس و وزیر دارایی اهل حبشه در راه اورشلیم به غزه به یکدیگر برخورد می‌کنند.
غزه — این شهر، هم دو هزار سال پیش وجود داشت و هم امروز شهری است در ساحل مدیترانه، در جنوب غربی اورشلیم. شهری که نوار غزه به نام آن نامگذاری شده است.
نوار غزه — جایی که امروز ده‌ها هزار فلسطینی رنج می‌کشند و می‌میرند؛ نه به خاطر یک بلای طبیعی، بلکه به دلیل سیاست فاجعه‌بار حماس و دولت اسرائیل.

2 На дорозі до Гази Филип і ефіопський міністр зустрічаються не випадково. Ангел Господній, або Святий Дух, посилає Филипа саме на те місце, де має проїхати віз міністра.

Чи траплялося нам чути голос Бога або ангела настільки чітко?

۲. در راه غزه، فلیپوس و وزیر دارایی حبشه به طور تصادفی به هم نمی‌رسند. فرشته‌ی خداوند یا روح القدس، فلیپوس را مأمور می‌کند تا دقیقاً به جایی برود که اربابه‌ی وزیر از آن عبور می‌کند. آیا ما هم تجربه کرده‌ایم که صدای خدا یا فرشته‌ای را به وضوح بشنویم؟

3 Можливо, ми радше знаємо так званий «внутрішній голос» чи інтуїцію: «Зроби це саме зараз», «Піди туди». І тоді виявляється, що час і місце були точно влучні, що саме тут і зараз відбувається особлива зустріч або щось важливе від Бога. І пізніше ми з упевненістю кажемо: це не був випадок, так і мало бути. Бог привів мене туди саме вчасно, і ця ситуація стала благословенням для мене та інших.

۳. شاید بیشتر با یک صدای درونی یا حس درونی آشنا باشیم: «الآن این کار را انجام بده، الآن برو آنجا.» و سپس متوجه می‌شویم که زمان و مکان دقیقاً معنا دارد، که در اینجا و اکنون، یک ملاقات خاص یا چیز مهم دیگری از سوی خدا اتفاق افتاده است. و بعداً به‌درستی می‌گوییم: این تصادفی نبود، باید این‌گونه می‌شد. خداوند مرا دقیقاً در همان زمان به همان مکان هدایت کرد و آن وضعیت برای من و دیگران برکت‌آفرین شد.

4 Я знаю — і, напевно, ви також — що іноді відбуваються зустрічі без будь-якого плану і навіть без внутрішнього заклику. Просто трапляється, що Ісус організовує зустріч у певний час і в певному місці. Це Його провидіння — коли людина отримує допомогу або для неї відкриваються двері до віри.

۴. من — و مطمئنم شما هم — چنین تجربه‌ای داشته‌اید که بدون برنامه‌ریزی قبلی و حتی بدون ندای درونی، دیداری شکل می‌گیرد که بعداً به عنوان تقدیر الهی شناخته می‌شود. یعنی: عیسی دقیقاً در آن زمان و مکان، ملاقاتی را ترتیب داده است که از جانب او بوده است. تقدیری که در آن، فردی کمکی را دریافت می‌کند که نیاز دارد و/یا دری به سوی ایمان برایش گشوده می‌شود.

5 Як пастор, я багато чого планую у своєму служінні. Але знову і знову я переживаю — у великих і малих речах — як Господь складає зустрічі і події згори. Як Ісус діє таємничим чином у моєму житті — це особливо гарно і цінно. Так Ісус також влаштував зустріч Филипа й ефіопського міністра на дорозі до Гази.

۵. من به عنوان یک کشیش، بسیاری از امور خدمتم را برنامه‌ریزی می‌کنم و طبق آن پیش می‌روم. اما حتی من هم — چه در امور کوچک و چه بزرگ — تجربه می‌کنم که چگونه ملاقات‌ها از سوی بالا مقدر می‌شوند، چگونه عیسی به طرز اسرارآمیزی در زندگی‌ام عمل می‌کند — و این برایم خاص و ارزشمند است. همین‌طور عیسی دیدار فلیپوس و وزیر حبشه را در آن زمان در مسیر غزه ترتیب داد.

6 Йдеться про Біблію. Міністр, повертаючись із паломництва до Єрусалиму, читає вголос сувій пророка Ісаї, який він там купив. Зараз він читає 53-й розділ — таємничий уривок про Стражденного Слугу Божого, який помирає, але потім возноситься на небо.

Филип, що йде поряд з возом, запитує ефіопа: «Чи розумієш ти, що читаєш?» (Дії 8:30)

۶. موضوع این دیدار، کتاب مقدس است.
وزیر در سفر زیارتی خود به اورشلیم،
طوماری از کتاب اشعیا

خریداری کرده و اکنون در راه بازگشت، آن
را با صدای بلند می‌خواند. او به فصل ۵۳
اشعیا رسیده است،

بخشی مرموز درباره‌ی بنده‌ی رنج‌کشیده‌ی
خدا که می‌میرد و سپس به آسمان بالا برده
می‌شود. فلیپوس، که

کنار ارابه‌ی وزیر قدم می‌زند، از او
می‌پرسد: «آیا آنچه را که می‌خوانی،
می‌فهمی؟» (اعمال رسولان
۸:۳۰)

7 Ні, не розуміє, і йому потрібна допомога, досвід, Дух Филипа, щоб усвідомити: цей Стражденний Слуга з Ісаї 53 — це Ісус, Син Божий. Агнець Божий, який бере на себе гріх світу. Бог воскресив Його з мертвих. Те, що Филип пояснює міністрові в дорозі до Гази — це те, що ми також розглядали у нашому курсі віри.

۷. نه، او نمی‌فهمد و نیاز دارد به همراهی، تجربه و روح فلیپوس تا دریابد: بنده‌ی خدا در اشعیا ۵۳، در عهد عتیق، همان عیسی است، پسر خدا. بره‌ی خدا که گناه جهان را برداشته است. خدا او را از مردگان برخیزانده است. گفت‌وگویی که فلیپوس با وزیر حبشه در مسیر به غزه دارد، همان است که ما نیز در دوره‌ی ایمان انجام می‌دهیم.

8 Досвідчений християнин ділиться з новими у вірі тим, що означають хрест і воскресіння Ісуса. Ставляться запитання, даються відповіді, і в кінці нові християни можуть самі написати, ким для них є Ісус. Коли я був ще студентом теології, я сам щось подібне пережив.

۸. یک مسیحی باتجربه برای کسانی که تازه ایمان آورده‌اند، توضیح می‌دهد که صلیب و رستخیز عیسی برای ما چه مفهومی دارد. سؤالاتی مطرح می‌شود و پاسخ داده می‌شود و در پایان، مسیحیان جدید می‌توانند بنویسند که عیسی برای آن‌ها چه کسی است. وقتی دانشجوی الهیات بودم، من هم تجربه‌ای مشابه داشتم.

9 Мені було 23 роки. Після базових студій у Берліні я навчався у Тюбінгені біля Штутгарта. Я вже багато чув про християнську віру, але мені бракувало центру, чіткої структури, яка б упорядкувала мою віру і моє майбутнє служіння.

На зимовому семестрі о 8 ранку була лекція по Посланню до Римлян — у грецькому оригіналі.

۹. من ۲۳ سال داشتم و پس از تحصیل مقدماتی در برلین، اکنون در توبینگن نزدیک اشتوتگارت ادامه می‌دادم.

چیزهای زیادی درباره‌ی ایمان مسیحی شنیده بودم، اما هنوز چیزی در مرکز، ساختاری روشن که ایمانم و

خدمت آینده‌ام را سامان دهد، کم داشتم. در ترم زمستانی، ساعت ۸ صبح، کلاس تفسیر نامه‌ی رومیان به زبان یونانی برگزار می‌شد.

10 Окрім мене та мого друга, у великій залі університету були ще близько 500 студентів теології. Професор пояснював тексти Павла досить сухо. Але з часом через його слова мені ставало все зрозуміліше: що для Павла означає хрест і воскресіння Ісуса. І це стало центром моєї віри і моєї теології до сьогодні — і ви чуєте це знову і знову у моїх проповідях.

۱۰. به جز من و دوستم، حدود ۵۰۰ دانشجوی الهیات دیگر در سالن بزرگ دانشگاه حضور داشتند. استاد کمی خشک از آیات پولس عبور می کرد. اما کم کم از خلال کلام او متوجه شدم که صلیب و رستخیز عیسی برای پولس چه معنایی دارد. این، تا به امروز مرکز ایمان و الهیات من شده است و شما بارها این را از من شنیده اید.

11 З того часу я «живу вірою в Божого Сина, який полюбив мене і віддав Себе за мене» (Галатів 2:20). Мій плащ гріха знімає з мене Ісус — Він помирає на хресті з ним. А у Своїм воскресінні Він наділяє мене новим плащем Своєї праведності. З цим плащем я можу смиренно, впевнено і відважно йти по життю.

۱۱. از آن زمان، «با ایمان به پسر خدا زندگی می‌کنم، که مرا دوست داشت و خود را برای من داد.»
(غلاطیان ۲:۲۰) عیسی، ردای گناه را از تن من برمی‌دارد — و با آن بر صلیب می‌میرد. و در رستخیزش، مرا با ردای جدید عدالت خود می‌پوشاند. با این ردا از آن زمان می‌توانم متواضع، با اعتماد به نفس و شجاعانه در زندگی قدم بردارم.

12 Хто зрозумів це з Ісусом і прийняв Його в серце — може охреститися. Так сталося з ефіопським міністром. Так було і з нашими молодими парафіянами, які після курсу віри були охрещені на П'ятидесятницю 7 тижнів тому. А хто у своєму теологічному навчанні зрозумів головне про Ісуса, може стати пастором і сам наставником для інших.

۱۲. کسی که این را با عیسی فهمیده و در دل خود پذیرفته، می‌تواند تعمید بگیرد. این همان چیزی است که برای وزیر حبشه اتفاق می‌افتد. این همان چیزی است که برای جوانان کلیسای ما هم اتفاق افتاد، آن‌هایی که پس از دوره‌ی ایمان، هفت هفته پیش در جشن پنطیکاست تعمید گرفتند. و کسی که در دوره‌ی الهیات، اصل ایمان را با عیسی دریافته و در دل خود پذیرفته، می‌تواند کشیش و معلم امور روحانی برای دیگران شود.

13 Ефіопський міністр — перший язичник, перший неєврей, який приймає хрещення. Те, що саме він став першим християнином з народів, дуже промовисто. До нього стосується слово Павла: у Христі «немає вже ні юдея, ні грека, ні раба, ні вільного, ні чоловіка, ні жінки» (Галатів 3:28).

۱۳. وزیر دارایی حبشه، نخستین فرد از اقوام غیر یهودی است که تعمید می‌گیرد. این‌که دقیقاً این شخص، نخستین مسیحی از میان غیریهودیان می‌شود، برایم بسیار قابل‌توجه است. برای این شخص، کلام پولس کاملاً مصداق دارد: در عیسی «دیگر تفاوتی نیست که یهودی باشید یا یونانی، برده یا آزاد، مرد یا زن.» (غلاطیان ۳:۲۸)

14 Перший християнин з язичників — африканець із темною шкірою. На жаль, у наступні століття, коли центр християнства перемістився до Європи, навіть серед християн з'явився расизм. Але перший християнин з народів був не «білий», і сьогодні, ймовірно, найбільша група християн у світі — це темношкірі християни з Африки та інших частин світу.

۱۴. نخستین مسیحی از اقوام، یک آفریقایی با پوست سیاه است. در قرون بعد، هنگامی که مرکز مسیحیت در اروپا بود، متأسفانه حتی در میان مسیحیان، نژادپرستی نیز وارد شد. اما نخستین غیر یهودی مسیحی شده، یک «سفیدپوست» نبود، و امروزه احتمالاً مسیحیان سیاهپوست از آفریقا و سراسر جهان بزرگترین گروه در جامعه‌ی مسیحیان جهان هستند.

- 15 Перший охрещений язичник — міністр фінансів, людина з великою владою. Християнство часто орієнтується на вбогих і слабких, але й щодо «тих нагорі» немає упереджень. Вони також — люди, як ти і я, і можуть бути щирими християнами, братами і сестрами у вірі.

۱۵. نخستین مسیحی تعمید یافته از اقوام، وزیر دارایی است و در نتیجه، پستی پرنفوذتر از همه‌ی ما دارد. البته مسیحیت تمایل دارد به سوی پایین، به سوی فقرا و ضعیفان گرایش پیدا کند. اما مسیحیان همچنین هیچ پیش‌داوری نسبت به «آن‌هایی که در بالا هستند» ندارند. آن‌ها هم انسان هستند، مانند من و شما، و می‌توانند مانند فقرا یا طبقه‌ی متوسط، مؤمنانی وفادار و خواهر و برادر در ایمان باشند.

16 Цей перший християнин — євнух, кастрований чоловік, нездатний до продовження роду. Багато хто сказав би: це не справжній чоловік. Сьогодні в Німеччині ми говоримо про таких як про меншість поряд з більшістю фертильних гетеросексуальних чоловіків і жінок.

۱۶. نخستین مسیحی تعمید یافته از اقوام، یک خواجه (خصی)، مردی اخته‌شده و ناتوان از باروری است. بسیاری خواهند گفت: او «مرد واقعی» نیست. امروزه در آلمان از چنین مردانی به‌عنوان اقلیت در برابر اکثریت مردان و زنان بارور دگرجنس‌گرا یاد می‌شود.

17 Отже: для християнина не має значення, чи є ти в сексуальному сенсі «нормальним». У Ісуса всі прийняті — гетеро чи гомо, батько, мати чи бездітні. Ісус приймає мене таким, яким я є, і любить мене — чи я євнух, чи хто інший.

۱۷. پس، برای یک مسیحی، مهم نیست که از نظر جنسی «نرمال» باشد یا نه. نزد عیسی همه پذیرفته می‌شوند، چه دگرجنس‌گرا باشی، چه همجنس‌گرا، چه پدر یا مادر یا بی‌فرزند. عیسی مرا همان‌طور که هستم می‌پذیرد و دوستم دارد — چه خواجه باشم و چه چیز دیگری.

18 Наприкінці цієї історії сказано: Євнух «радісно продовжив свій шлях» (Дії 8:39). Так, це — наша обітниця як християн. Ми, хрещені, вже йдемо своїм шляхом у цьому світі — у церковному притулку, на роботі, в родині, в новій батьківщині після втечі від утисків і насильства. Але ми можемо продовжити свій шлях з радістю — тому що належимо до Ісуса, нам прощено, і ми воскресли до нового життя.

۱۸. در پایان این داستان آمده است: خواجه «با شادی به راه خود ادامه داد.» (اعمال رسولان ۸:۳۹) بله، این وعده‌ی ما به عنوان مسیحیان است. ما تعمید یافته‌ها، راه خود را در این دنیا ادامه می‌دهیم: در پناه کلیسا، در کار، با خانواده‌مان، در سرزمینی که از ظلم و خشونتش گریخته‌ایم. اما ما می‌توانیم راه خود را به عنوان مسیحی با شادی ادامه دهیم، شادمان، چون به عیسی تعلق داریم، بخشیده شده‌ایم و برخاسته‌ایم به زندگی نو.

19 Міністр фінансів не лише радісно повернувся до Ефіопії, а й став засновником однієї з найдавніших церков у світі — ефіопської православної церкви, яка існує й донині. І ми, якщо зрозуміли Ісуса і прийняли Його в серце, також можемо створити щось важливе, нове і добре в цьому світі. І з Ісусом ми завжди можемо з радістю продовжувати наш шлях.

Амінь.

۱۹. وزیر دارایی نه تنها با شادی راه بازگشت به حبشه را پیش گرفت، بلکه بنیان‌گذار یکی از قدیمی‌ترین کلیساهای جهان شد — کلیسای ارتدوکس حبشه که تا به امروز پابرجاست. و ما نیز، اگر عیسی را فهمیده و در دل خود پذیرفته باشیم، می‌توانیم به روش خود، چیزی مهم، نو و نیکو در این دنیا پدید آوریم. و با عیسی، همیشه می‌توانیم با شادی به راه خود ادامه دهیم. آمین.